

Seznam příloh

- Příloha 1 – Kompletní přehled díla Georganny Wellerové Fordové
- Příloha 2 – Návrh otázek k rozhovoru s Georgannou Wellerovou (česká verze)
- Příloha 3 – Návrh otázek k rozhovoru s Georgannou Wellerovou Fordovou (španělská verze)
- Příloha 4 – Vzor informovaného souhlasu
- Příloha 5 – Korespondenční rozhovor s Georgannou Wellerovou Fordovou (originál)
- Příloha 6 – Korespondenční rozhovor s Georgannou Wellerovou Fordovou (překlad)
- Příloha 7 – Témata překladatelských zakázek
- Příloha 8 – Témata tlumočnických zakázek
- Příloha 9 – Důvody, proč tlumočníci a překladatelé nabízejí své služby pro bono
- Příloha 10 – Faktory negativně ovlivňující příjmy tlumočnicků
- Příloha 11 – Faktory negativně ovlivňující příjmy překladatelů
- Příloha 12 – Příklady chyb a autokorekce z nahrávek u tlumočení z angličtiny do španělštiny (úplná tabulka)
- Příloha 13 – Výsledky dotazníku zkoumajícího očekávání publika (Wellerová Fordová & Yáñezová)
- Příloha 14 – Výsledky dotazníku zkoumajícího kritéria (Kurzová)
- Příloha 15 – Internetové letáčky ke kurzům Projektu *Cenzontle*
- Příloha 16 – Internetová pozvánka na setkání v síti Projektu *Cenzontle*

Příloha 1 – Kompletní přehled díla Georganny Wellerové Fordové

Publikace

Weller, G., & Dubrovsky, R. (1990). *Problems detected at ISIT in evaluating 4th year students' simultaneous interpretation*. State University of New York (SUNY).

Weller Ford, G., & García Zúñiga, H. A. (2009). *La guía metodológica. Línea de Trabajo. Aprendizaje de lenguas adicionales*. Dirección General de Desarrollo de la Gestión e Innovación Educativa de la Subsecretaría de Educación Básica-Secretaría de Educación Pública.

Weller, G., López Chávez, J., & Findegold, L. (1984). *Proficiencia oral en español de los niños indígenas de la montaña de Guerrero*. Centro de Investigación para la Integración Social, México.

Kapitoly ve sbornících

Weller, G. (1987). Guerrero: un estudio piloto para la toma de decisiones sobre política del lenguaje en México. In Héctor Muñoz Cruz (Ed.), *Funciones sociales y conciencia del lenguaje* (s. 129–150). Universidad Veracruzana, Xalapa.

Weller, G. (1988). La lingüística en Guerrero. In Carlos García Mora (Ed.), *La antropología en México. Panorama histórico* (s. 23–40). Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Weller, G. (1988). The role of language as a cohesive force in the Hispanic speech community of Washington, D.C. In Yolanda Lastra, Rainer Enrique Hamel & Héctor Muñoz Cruz (Eds.), *Sociolingüística latinoamericana* (s. 171–191). Instituto de Investigaciones Antropológicas-Universidad Nacional Autónoma de México.

Weller, G. (1989). Some polemic aspects of translation in foreign language pedagogy revisited. In P. Krawutschke (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy* (s. 39–50). John Benjamins Publishing Co. <https://doi.org/10.1075/ata.iii.05wel>

Weller Ford, G. (1990). Oral proficiency testing in the Montaña de Guerrero, Mexico. In Ángela Labarca & Leslie M. Bailey (Eds.), *Theory as practice/ practice as theory* (s. 167–191). Ablex Publishing Corp.

- Weller, G., & Dubrovsky, R. (1990). Curriculum Review at the ISIT (Mexico City). In D. Bowen & M. Bowen (Eds.), *Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow* (s. 61–69). John Benjamins Publishing Co.
- Weller Ford, G. (1991). The influence of comprehensible input on simultaneous interpreters' "output". In M. Jovanovic (Ed.), *'La traduction, profession créative / Prevodenje kao svaralacki cin: zbornik radova / Translation, a creative profession.'* (s. 391–401). Prevodilac.
- Weller Ford, G. (1992). Advertising: A true challenge for cross-cultural translation. In C. Moore & L. Lower (Eds.), *Translation East and West: A crosscultural approach* (s. 145–154). University of Hawaii.Press.
- Weller Ford, G. (2000). Migración infantil. Explotación de la mano de obra y privación de los servicios educativos: el caso de los niños indígenas mexicanos en zonas mestizas, la población más vulnerable. In Norma Alicia Del Río Lugo (Ed.), *La infancia vulnerable de México en un mundo globalizado* (s. 39–53). Universidad Autónoma Metropolitana, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia.
- Weller Ford, G. (2000). The translation and interpretation of Indian Languages in Mexico. In Marilyn Gaddis Rose (Ed.), *Beyond the Western Tradition - Translation Perspectives XI* (s. 287–302). Binghamton University, State University of New York.
- Weller Ford, G. (1999). ¿Se globalizan las lenguas indígenas en el umbral del siglo 20? In Yolanda Lastra & Anita Herzfeld (Eds.), *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las Naciones de América* (s. 91–115). Universidad de Sonora.
- Weller Ford, G. (2003). Derechos lingüísticos y educativos para niños indígenas migrantes. In Ricardo Bonilla (Ed.), *Derechos humanos y flujos migratorios en las fronteras de México* (s. 257–269). Organización de las Naciones para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Universidad Nacional Autónoma de México & Universidad Iberoamericana.
- Weller Ford, G. (2006). Migración indígena a la ciudad de México y los problemas lingüísticos-educativos resultantes: un panorama. In Roland Terborg Schmidt & Laura Gabriela García Landa (Eds.), *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (s. 405–417). Universidad Nacional Autónoma de México-Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Weller Ford, G. (2007). Derechos Lingüísticos y educativos para niños indígenas migrantes. In María Isabel Ortega Vélez, Alejandro Castañeda Pacheco & Juan Luis Sariago Rodríguez (Eds.), *Los jornaleros agrícolas, invisibles productores de riqueza, nuevos procesos migratorios en el noroeste de México* (s. 227–244). CIAD, Fundación Ford-Plaza y Valdés.

Weller Ford, G. (2010). Introducción a The Translator as an Entrepreneur: An Indian Perspective por Ravi Kumar. *FLASH, Publicación periódica esporádica*, 45, 15–16.

Weller Ford, G. (2021). Marcadas diferencias entre intérpretes comunitarios en lenguas indígenas e intérpretes de conferencias en lenguas europeas: el caso de México. In Edna Cerf (Ed.), *La ética profesional de intérpretes y traductores* (s. 316–336). Tirant lo Blanch.

Články

Weller, G. (1989). Outlook for court interpretation in Hawaii. *Court Interpretation Gazette of Hawaii*, 2, 1–2.

Weller, G. (1990). Review of materials on interpreting in refugee mental health settings. *Interpretalk, ATA Chronicle*, 10–13.

Weller Ford, G. (1991). FIT Belgrade: Focus on interpreting. *Interpretalk, ATA Chronicle*, 13–14.

Weller Ford, G. (1992). Algunos factores que influyen en la naturalidad de la producción del intérprete simultáneo. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 15/16, 357–365.

Weller Ford, G. (1994). La interpretación simultánea y el dispositivo de la autocorrección. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 19/20, 292–304.

Weller Ford, G. (1996). El impacto sociolingüístico de la nueva situación triglósica en la zona fronteriza norte México-Estados Unidos, sobre los niños indígenas migrantes. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 23/24, 280–288.

Weller Ford, G. (2004). An exercise in the organization of interpreting services at high-level diplomatic conferences. *ATA Chronicle*, 33(9), 36–39.

Weller Ford, G. (2005). La traducción del español al inglés de títulos de trabajos científicos: consideraciones lingüísticas y metalingüísticas. *Lingüística Mexicana*, 2(1), 133–140.

Weller Ford, G., & García Zúñiga, H. A. (2007). Patrimonio, multilingüismo y métodos para el diseño de políticas lingüísticas en México. *Lingüística Mexicana*, 4(1), 111–119.

Weller Ford, G. (2008-2009). Training Interpreters In Mexican Indian Languages: A Multi-National Problem. *Proteus*, 17(4), 3–4.

Weller Ford, G., & Ruiz Ávila, R. (2010). AMLA en la historia de la lingüística de México. *Lingüística Mexicana*, 5(1), 137–143.

Weller Ford, G. (2013). The Growing Need for Trained Interpreters in Mexico's Indian Languages in Mexico and in the United States, A Matter of Increasing Concern on Both Sides of the Border. *Proteus*, 23(2), 1–25.

Recenze

Weller, G. (2006). Review of Sawyer (2004): Fundamental aspects of interpreter education. *Interpreting: international journal of research and practice in interpreting*, 8(2), 244–247. <https://doi.org/10.1075/intp.8.2.11wel>

Weller, G. (2015). El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares. *Spanish in Context*, 12(2), 317–322. <https://doi-org.ezproxy.is.cuni.cz/10.1075/sic.12.2.08wel>

Konference

Weller, G. (1986). Innovations in the interpretation program at the Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT) in Mexico City. In Patricia E. Newman, Alejandro Zenker & Jean Francois Joly (Eds.), *Actas del Primer Congreso de Traductores del Norte de América, México* (s. 231–234). Learned Information.

Weller, G. (1988). Bilingualism and interpretation: An under-exploited field of study for researchers. In D. Hammond (Ed.), *Language at Crossroads, 29th Annual ATA Proceedings* (s. 407–413). Learned Information.

Weller, G. (1989). The whys behind a semantic approach to simultaneous interpretation. In D. Hammond (Ed.), *Coming of age, 30th Annual ATA Proceedings* (s. 207–217). Learned Information.

Weller, G. (1990). A glimpse into the decade of the 90's: Training of teachers of interpretation at the University of Hawaii. In *Report of the Symposium on Training of Teachers of Interpretation*. Monterey Institute of International Studies, California.

Weller, G. (1990). Shadowing exercises as one evaluation criterion of entrance examinations for conference interpretation programs. In Leslie Wilson (Ed.), *Looking ahead Proceedings of 31st Annual Conference* (s. 67–75). Learned Information.

Weller Ford, G. (1991). Natural speech vs. Interpreter's speech under the constraints of the simultaneous interpretation process. In Leslie Wilson (Ed.), *Horizons* (s. 25–33). Learned Information.

Weller Ford, G. (1991). Un nuevo desafío para la planificación lingüística en la frontera norte: la migración de indígenas de México hacia los Estados Unidos. In *Foro Internacional sobre las Fronteras Nacionales en el Umbral de dos Siglos* (s. 169–178). Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

Weller Ford, G. (1992). A comparative study of translation ability and cultural adaptation on between undergraduate students from Communication Sciences and translation majors in Brazil and Mexico. In *Memoria de la 33a. Conferencia Anual de la ATA, San Diego, CA* (s. 237–282). Learned Information.

Weller Ford, G. (1992). Situación y perspectivas de lenguas indígenas, traducción e interpretación en México. In Michèle Valiquette (Ed.), *La traducción en América del Norte. Una comunidad de intereses/ Translating in North America – a community of interests. Proceedings of the Third Congress of the FIT Regional Center for North America, Montréal* (s. 126–135). Regional Center for North America of FIT.

Weller Ford, G. (1993). Simultaneous interpretation and the self-monitoring, self-correcting device. In *Memoria de la 34a. Conferencia Anual de la ATA, Philadelphia* (s. 225–234). Learned Information.

Weller Ford, G. (1995). El papel clave que desempeña la mujer en la vitalidad de las lenguas indígenas de México: el caso concreto de las náhuas, mixtecas y tlapanecas en el estado de Guerrero. In Ramón Arzápalo Marín & Yolanda Lastra (Eds.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh* (s. 522–531). Universidad Nacional Autónoma de México.

Weller Ford, G., & Yáñez, P. (1997). The audience's views on simultaneous conference interpreters' performance in Mexico, In Muriel Jérôme -O'Keeffe (Ed.), *Proceedings of the 38th Annual Conference of the ATA*. (s. 69–86). Learned Information.

Weller Ford, G. (1999). The history of translation and interpretation in Mexico. In Ann G. Macfarlane (Ed.), *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association* (s. 357–367). Learned Information.

Weller Ford, G. (2001). Professional enhancement of practicing conference interpreters in English, Spanish and Portuguese for hemispheric trade negotiations. In *Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação*, Centro Universitario Ibero-Americano, Sao Paulo, Brasil (s. 231–236). UNIBERO (Facultade Ibero Americana de São Paulo).

Weller Ford, G. (2002). Sight translation: a linguistic challenge. In *Translation: New Ideas for a New Century.* Proceedings of the 16th FIT World Congress, Vancouver (s. 29–34). FIT

Weller Ford, G. (2008). Reflexiones para la enseñanza de técnicas de traducción a la vista del español al maya. In Luis González & Pollux Hernández (Eds.), *Traducción: Contacto y Contagio. Actas del III Congreso «El español, lengua de traducción»*, México (s. 573–579). ESLEtRA.

Video

Charlas del Círculo. (2013, 11. září) *Diego Guzman Georganne Weller* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=tBeRS0ROt28&t=3737s&ab_channel=CharlasdelC%C3%ADrculo

Egbe Inmolorogun. (2020, 12. srpna) *Del pensamiento a la palabra INDÍGENA* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=LzfDsIZTgIg&ab_channel=EgbeInmolorogun

IIUNAM. (2013, 7. listopadu) *Entrevista con la Dra. Georganne Weller* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=UeklCbQXf2g&t=9s&ab_channel=IIUNAM

Montero, F. (2013, 8. října) *Livestream noc Georganne Weller: "La educación continua de un intérprete"* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=zE3ML4_mWUg&ab_channel=FlorMontero

Valezzi, C. (2017, 26. června) *Georganne Weller sobre la interpretación* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=W-BdDxGBeiI&ab_channel=CarolinaValezzi

Příloha 2 – Návrh otázek k rozhovoru s Georgannou Wellerovou Fordovou (česká verze)

Obecné otázky

- Co Vás přivedlo ke tlumočnické profesi?
- Jaká je Vaše jazyková kombinace? Patří do ní i indiánské jazyky?
- Mohla byste ve zkratce pohovořit o svém vzdělání?
- Věnujete se v současné době aktivně tlumočení nebo se zaměřujete výhradně na výzkum a didaktickou činnost?
- Jste členkou nějakých profesních organizací? Pokud ano, kterých?
- Jste akreditovaná soudní tlumočnice jak v Mexiku, tak USA. Od kdy? Jak se v Mexiku a USA tlumočnick stane soudním tlumočnickem? Jaké jsou podmínky a požadavky? Formální vzdělání?

Výzkum

- Jakou oblast Vašeho výzkumu považujete Vy sama za stěžejní a proč?
- Všimla jsem si, že značná část Vašich výzkumných projektů je zaměřená na indiánské jazyky, proč jste se rozhodla v takové míře věnovat právě této oblasti?
- Jednou z oblastí Vašeho zájmu je také soudní tlumočení indiánských jazyků, jaká je současná situace, 20 let od vydání *Obecného zákona o jazykových právech původních obyvatel*? Co zůstává hlavní výzvou? Jaký dopad měla dle Vašeho názoru pandemie na tento typ tlumočení v Mexiku a USA?
- V článku „La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección“ (simultánní tlumočení a nástroj autokorekce) z roku 1994 uvádíte, že se jedná pouze o první fázi výzkumu, který v následujících letech bude pokračovat. Při rešerši Vašeho výzkumu jsem ale na práce mapující další fáze tohoto výzkumu nenarazila. Pokud se konaly, kde mohu jejich výsledky najít? Pokud ne, proč z nich sešlo?
- Jaké výsledky přinesl výzkum rozdílů mezi komunitními tlumočnickými indiánských jazyků a konferenčními tlumočnickými jazyků evropských z roku 2021?
- Na jakou oblast výzkumu se chcete v budoucnosti více zaměřit? Proč?

Didaktická činnost

- Mohla byste krátce popsat vývoj výuky tlumočení v Mexiku?
- Kde se v současnosti v Mexiku tlumočení vyučuje? Nabízí se specializace v indiánském jazyce?
- Na jakých univerzitách v současnosti vyučujete? Jaké předměty?
- V rámci projektu Cenzontle vyučujete řadu kurzů pro tlumočnický (např. tlumočení z listu, politická nebo obchodní terminologie). Jak jste se k projektu dostala? Vyučujete kurzy i mimo něj (např. máte své vlastní)?
- V jakém roce jste navštívila Univerzitu Karlovu v Praze a za jakým účelem?
- Jaký je Váš názor na umělou inteligenci? Využíváte ji při přípravě na tlumočení? Výuku?

- Chtěla byste ještě něco dodat nebo okomentovat?

Příloha 3 – Návrh otázek k rozhovoru s Georgannou Wellerovou Fordovou (španělská verze)

Preguntas generales

- ¿Qué le llevó a la profesión de intérprete?
- ¿Cuál es su combinación lingüística? ¿Incluye lenguas indígenas?
- ¿Podría hablarnos brevemente de su formación?
- ¿Actualmente se dedica a la interpretación o se centra únicamente en la investigación y la labor didáctica?
- ¿Es miembro de alguna organización profesional? En caso afirmativo, ¿de cuáles?
- Usted es intérprete judicial acreditada tanto en México como en los Estados Unidos. ¿Desde cuándo? ¿Cómo se acredita un intérprete en México y en EE. UU.? ¿Cuáles son las condiciones y los requisitos? ¿Educación formal?

Investigación

- ¿Cuál considera que es el área central de su investigación y por qué?
- He observado que una parte importante de sus proyectos de investigación se centran en las lenguas indígenas, ¿por qué ha decidido centrarse tanto en esta área?
- Una de sus áreas de interés es también la interpretación judicial en lenguas indígenas, ¿cuál es la situación actual, 20 años después de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*? ¿Cuál es el principal reto pendiente? En su opinión, ¿qué impacto ha tenido la pandemia del COVID-19 en este tipo de interpretación en México y los Estados Unidos?
- En su artículo de 1994 “La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección” afirma que esta es sólo la primera fase de la investigación, que continuará en los próximos años. Sin embargo, en mi búsqueda no he podido encontrar ningún documento que recoja las siguientes fases de esta investigación. Si se llevaron a cabo, ¿dónde puedo encontrar los resultados? Si no, ¿por qué?
- ¿Cuáles fueron los resultados de la investigación de 2021 sobre las diferencias entre intérpretes comunitarios en lenguas indígenas e intérpretes de conferencias en lenguas europeas?
- ¿En qué área de investigación quiere centrarse más en el futuro? ¿Por qué?

Didáctica

- ¿Dónde se enseña actualmente la interpretación en México? ¿Se ofrece alguna especialización en lenguas indígenas?
- ¿En qué universidades imparte clases hoy en día? ¿De qué materias?
- Como parte del proyecto Cenzontle, Usted imparte varios cursos para intérpretes (por ejemplo, interpretación a la vista, terminología política o de negocios). ¿Cómo se involucró en el proyecto? ¿Imparte cursos fuera del proyecto (por ejemplo, tiene sus propios)?
- ¿En qué año visitó la Universidad Carolina de Praga y por qué?
- ¿Qué opina sobre la inteligencia artificial? ¿La utiliza cuando se prepara para interpretar? ¿Para enseñar?

- ¿Hay algo más que quisiera añadir o comentar?

Příloha 4 – Vzor informovaného souhlasu

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Se le ha pedido que conceda una entrevista por correo electrónico entre 20.3. y 20.4. 2024 en el marco de la Tesis de Máster *Georganne Weller Ford y su Contribución al Desarrollo de los Estudios de Interpretación* elaborada en la Facultad de Artes de la Universidad Carolina. El objetivo de la Tesis de Máster es presentar al público checo la personalidad y las investigaciones de la intérprete e investigadora mexicana Georganne Weller Ford.

Su participación en el estudio es voluntaria y tiene derecho a interrumpirla en cualquier momento. Todo lo tratado en esta entrevista se utilizará exclusivamente para los fines de esta Tesis de Máster.

En caso de que tenga alguna duda, diríjase al estudiante que prepara esta Tesis de Máster a la siguiente dirección de correo electrónico: XXXXXXXXXXXXX

¿Da su consentimiento para participar en el estudio?

Sí, se me informó sobre el propósito de la Tesis de Máster y doy mi consentimiento a las siguientes partes:

- | | |
|---|--------|
| - la realización de la entrevista por correo electrónico | SÍ/NO |
| - la publicación de la transcripción en el apéndice de la Tesis de Máster | SÍ/NO |
| - la mención de mi nombre en la Tesis de Máster | SÍ/NO. |

Nombre del entrevistado:

Nombre del estudiante

Firma del entrevistado:

Firma del estudiante:

Přiloha 5 – Korespondenční rozhovor s Georgannou Wellerovou Fordovou (originál)

La entrevista por correo electrónico con Georganne Weller Ford

Preguntas generales

- ¿Qué le llevó a la profesión de intérprete?
En un anuncio que vi en el periódico sobre la carrera de intérprete en el año de 1966
- ¿Cuál es su combinación lingüística?
A= Inglés B= Español C= Portugués
- ¿Incluye lenguas indígenas?
No
- ¿Podría hablarnos brevemente de su formación?
Sí, fue un diplomado de dos años, nivel técnico de una combinación de interpretación con traducción sobre temas generales y técnicos como ingeniería y medicina.
- ¿Actualmente se dedica a la interpretación o se centra únicamente en la investigación y la labor didáctica?
Mitad y mitad
- ¿Es miembro de alguna organización profesional? En caso afirmativo, ¿de cuáles?
Sí, AIIC, El Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, La Organización Mexicana de Traductores (OMT), American Translators Association (ATA), National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT).
- Usted es intérprete judicial acreditada tanto en México como en los Estados Unidos.
No, solo tengo la acreditación en los Estados Unidos de América
- ¿Desde cuándo? **Desde el año 2000**
- ¿Cómo se acredita un intérprete en México y en EE. UU.? **Normalmente se acredita uno a través de un examen escrito y después un examen oral con tres sinodales.**
- ¿Cuáles son las condiciones y los requisitos? **Se acredita uno a través de un examen escrito y después un examen oral con tres sinodales.**
- ¿Educación formal? **Normalmente la educación formal no es un requisito, pero si ayuda**

Investigación

- ¿Cuál considera que es el área central de su investigación y por qué?
Tengo varias investigaciones en proceso sobre la formación de intérpretes en las lenguas indígenas de México sobre la violación de derechos lingüísticos y en el papel de los intérpretes en lenguas indígenas en los debates presidenciales en México.
- He observado que una parte importante de sus proyectos de investigación se centran en las lenguas indígenas, ¿por qué ha decidido centrarse tanto en esta área?
Porque México como país, no ha respetado los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.
- Una de sus áreas de interés es también la interpretación judicial en lenguas indígenas, ¿cuál es la situación actual, 20 años después de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas? **No se ha aplicado con rigor esta Ley y los hablantes de Lenguas indígenas siguen sin poder usar su lengua materna para tramites oficiales, ni siquiera en su comunidad.**
- ¿Cuál es el principal reto pendiente? **Brindar servicios públicos en su comunidad, tanto en la lengua indígena como en el español.**
- En su opinión, ¿qué impacto ha tenido la pandemia del COVID-19 en este tipo de interpretación en México y los Estados Unidos? **La pandemia ha recalado la necesidad de ofrecer atención médica en las lenguas indígenas en México y también existe la misma deficiencia en los Estados Unidos de América.**
- En su artículo de 1994 “La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección” afirma que esta es sólo la primera fase de la investigación, que continuará en los próximos años. Sin embargo, en mi búsqueda no he podido encontrar ningún documento que recoja las siguientes fases de esta investigación. Si se llevaron a cabo, ¿dónde puedo encontrar los resultados? Si no, ¿por qué? **No hay resultados por falta de apoyo económico para seguir realizando la investigación.**
- ¿Cuáles fueron los resultados de la investigación de 2021 sobre las diferencias entre intérpretes comunitarios en lenguas indígenas e intérpretes de conferencias en lenguas europeas? **La falta de recursos, las lenguas indígenas no gozan de prestigio como el español, hay desconfianza en los hablantes de lenguas indígenas ante la sociedad mayoritaria no hay aceptación en la forma de vestir ni hablar en los hablantes de lenguas indígenas y no se considera necesario estudiar para intérprete comunitario, mientras que para intérpretes de conferencias, sí requieren de estudios formales.**

- ¿En qué área de investigación quiere centrarse más en el futuro? **En todas las anteriores.**
¿Por qué? **porque hay un hilo conductor en común pero cada estudio enfatiza una problemática distinta.**

Didáctica

- ¿Dónde se enseña actualmente la interpretación en México? **ISIT, UTECA, Universidad de Guadalajara, Universidad Autónoma de Baja California, Instituto Tecnológico de Monterrey, Universidad Autónoma de Yucatán, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, Universidad Nororiente de Yucatán.**
- ¿Se ofrece alguna especialización en lenguas indígenas? **Sí, Universidad Nororiente de Yucatán, Universidad Autónoma de Yucatán y a través de la A.C. Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios.**
- ¿En qué universidades imparte clases hoy en día? **En ninguna**
- ¿De qué materias? **No aplica**
- Como parte del proyecto Cenzontle, Usted imparte varios cursos para intérpretes (por ejemplo, interpretación a la vista, terminología política o de negocios). ¿Cómo se involucró en el proyecto? **Me involucre por el interés que tres colegas mostraron en que yo formara parte en el proyecto Cenzontle integrado por cuatro socias.**
- ¿Imparte cursos fuera del proyecto (por ejemplo, tiene sus propios)? **Sí, no tenemos una propuesta continua de cursos y cada quien es libre de impartir cursos por su cuenta o en alguna institución.**
- ¿En qué año visitó la Universidad Carolina de Praga y por qué?
Si mal no recuerdo, fue a finales de la década de los años 80' y fue por que una maestra Checa estaba impartiendo clases de inglés en el ISIT en México, ella regresaba a Checoslovaquia y nos invito a visitarla en Praga, cosa que hicimos una amiga y yo en un viaje de placer a Europa.
- ¿Qué opina sobre la inteligencia artificial? **Opino que, para algunas tareas es muy útil, sí la uso en la preparación de glosarios para eventos de interpretación y también la uso para enseñar cursos especializados que han trabajado en la I.A.**
- ¿La utiliza cuando se prepara para interpretar? **Sí** ¿Para enseñar? **Sí, para cursos específicos, pero tiene muchas limitaciones.**
- ¿Hay algo más que quisiera añadir o comentar?
Por ahora no, creo que con esto ya tienes material de regreso, yo regreso a principios de mayo y estoy a tus órdenes para aclarar cualquier duda importante que tengas.

Příloha 6 – Korespondenční rozhovor s Georgannou Wellerovou Fordovou (překlad)

(upraveno po formální stránce pro lepší orientaci v textu)

Obecné otázky

- **Co Vás přivedlo ke tlumočnické profesi?**

V roce 1966 jsem v novinách viděla inzerát na tlumočnickou profesi.

- **Jaká je Vaše jazyková kombinace?**

A= angličtina, B= španělština, C= portugalština.

- **Patří do ní i indiánské jazyky?**

Ne.

- **Mohla byste ve zkratce pohovořit o svém vzdělání?**

Ano, byl to dvouletý, technicky zaměřený obor tlumočnictví a překladatelství orientovaný na všeobecná a technická témata, jako je strojírenství a medicína.

- **Věnujete se v současné době aktivně tlumočení nebo se zaměřujete výhradně na výzkum a didaktickou činnost?**

Půl na půl.

- **Jste členkou nějakých profesních organizací? Pokud ano, kterých?**

Ano, AIIC, Kolegium mexických konferenčních tlumočnicků, Mexická organizace překladatelů (OMT), Americká překladatelská asociace (ATA), Národní asociace soudních tlumočnicků a překladatelů v USA (NAJIT).

- **Jste akreditovaná soudní tlumočnice jak v Mexiku, tak USA.**

Ne, jsem akreditován pouze ve Spojených státech amerických.

- **Od kdy?**

Od roku 2000.

- **Jak se v Mexiku a USA tlumočnick stane soudním tlumočnickem?**

Obvykle se akreditace uděluje na základě písemné zkoušky a následně ústní zkoušky se třemi zkoušejícími.

- **Jaké jsou podmínky a požadavky?**

Obvykle se akreditace uděluje na základě písemné zkoušky a následně ústní zkoušky se třemi zkoušejícími.

- **Formální vzdělání?**

Formální vzdělání není obvykle podmínkou, ale pomáhá.

Výzkum

- **Jakou oblast Vašeho výzkumu považujete Vy sama za stěžejní a proč?**

Mám rozpracováno několik výzkumných projektů týkajících se vzdělávání tlumočnicků v indiánských jazycích Mexika, porušování jazykových práv a role tlumočnicků indiánských jazyků v prezidentských debatách v Mexiku.

- **Všimla jsem si, že značná část Vašich výzkumných projektů je zaměřená na indiánské jazyky, proč jste se rozhodla v takové míře věnovat právě této oblasti?**

Protože Mexiko jako země nerespektuje jazyková práva původních obyvatel.

- **Jednou z oblastí Vašeho zájmu je také soudní tlumočení indiánských jazyků, jaká je současná situace, 20 let od vydání *Obecného zákona o jazykových právech původních obyvatel*?**

Tento zákon není důsledně uplatňován a mluvčí domorodých jazyků stále nemohou používat svůj mateřský jazyk pro úřední záležitosti, a to ani ve své vlastní komunitě.

- **Co zůstává hlavní výzvou?**

Poskytování veřejných služeb ve své vlastní komunitě, a to jak v domorodém jazyce, tak ve španělštině.

- **Jaký dopad měla dle Vašeho názoru pandemie na tento typ tlumočení v Mexiku a USA?**

Pandemie zdůraznila potřebu lékařské péče v domorodých jazycích v Mexiku a stejný nedostatek péče existuje i ve Spojených státech amerických.

- **V článku „La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección“ (simultánní tlumočení a nástroj autokorekce) z roku 1994 uvádíte, že se jedná pouze o první fázi výzkumu, který v následujících letech bude pokračovat. Při rešerši Vašeho výzkumu jsem ale na práce mapující další fáze tohoto výzkumu nenarazila.**

Pokud se konaly, kde mohu jejich výsledky najít? Pokud ne, proč z nich sešlo?

Výsledky nejsou k dispozici z důvodu nedostatku finanční podpory na pokračování výzkumu.

- **Jaké výsledky přinesl výzkum rozdílů mezi komunitními tlumočníky indiánských jazyků a konferenčními tlumočníky jazyků evropských z roku 2021?**

Nedostatek zdrojů, domorodé jazyky nemají stejnou prestiž jako španělština, ve většinové společnosti panuje nedůvěra k mluvčím domorodých jazyků, není akceptován způsob oblékání a mluvy mluvčích domorodých jazyků a studium není považováno za nutné k tomu, aby se člověk mohl stát komunitním tlumočnickem, zatímco u konferenčních tlumočnicků je formální studium vyžadováno.

- **Na jakou oblast výzkumu se chcete v budoucnosti více zaměřit?**

Na všechny výše uvedené.

- **Proč?**

Protože se jsou vzájemně provázané, ale každý výzkum se zabývá jinou problematikou.

Didaktická činnost

- **Kde se v současnosti v Mexiku tlumočení vyučuje?**

ISIT, UTECA, Guadalajarská univerzita, Autonomní univerzita v Baja California, Technologický institut v Monterrey, Autonomní univerzita v Yucatanu, Autonomní univerzita Benita Juáreze de Oaxacy, Severovýchodní univerzita v Yucatanu.

- **Nabízí se specializace v indiánském jazyce?**

Ano, na Severovýchodní univerzitě v Yucatanu, Autonomní univerzitě v Yucatanu a prostřednictvím asociace Tlumočnicků a překladatelů ve veřejných a komunitních službách.

- **Na jakých univerzitách v současnosti vyučujete?**

Na žádné.

Jaké předměty?

Nevztahuje se.

- **V rámci projektu *Cenzontle* vyučujete řadu kurzů pro tlumočníky (např. tlumočení z listu, politická nebo obchodní terminologie). Jak jste se k projektu dostala?**

Zapojila jsem se díky zájmu tří kolegů o mou účast v projektu *Cenzontle*, který vedou čtyři partneři.

- **Vyučujete kurzy i mimo něj (např. máte své vlastní)?**

Ano, nemáme souvislou nabídku kurzů, a každý z nás nabízí kurzy nezávisle nebo v rámci nějaké instituce.

- **V jakém roce jste navštívila Univerzitu Karlovu v Praze a za jakým účelem?**

Pokud si dobře vzpomínám, bylo to koncem 80. let a bylo to proto, že jedna česká profesorka učila angličtinu na ISIT v Mexiku, vracela se do Československa a pozvala nás na návštěvu do Prahy, což jsme s kamarádkou při jedné výletní cestě po Evropě udělaly.

- **Jaký je Váš názor na umělou inteligenci?**

Myslím, že pro některé úkoly je velmi užitečná, používám ji při přípravě glosářů pro tlumočnické akce a také ji využívám při výuce specializovaných kurzů, které s umělou inteligencí pracovaly.

- **Využíváte ji při přípravě na tlumočení?**

Ano.

- **Výuku?**

Ano, pro specifické kurzy, ale má mnoho omezení.

- **Chtěla byste ještě něco dodat nebo okomentovat?**

Zatím ne, myslím, že máte dostatek materiálu, vrátím se na začátku května a jsem vám k dispozici, pokud bude potřeba objasnit nějaké nejasnosti.

Příloha 7 – Témata překladatelských zakázek

Derecho	11.32%				
Educación	9.74%				
Medicina y farmacéutica	8.69%				
Ciencias sociales	6.88%				
Comercio/negocios	6.69%				
Literatura	5.78%				
Ciencias aplicadas/temas técnicos (ej. Ingenierías)	5.68%				
Gobierno (a nivel federal, estatal o local)	4.78%				
Artes	3.87%				
Finanzas	3.49%				
Derechos humanos	3.39%				
Ciencias puras (ej. Biología, Física, Química)	3.30%				
Tecnologías de información y software	2.67%				
Publicidad/marketing	2.53%				
Medioambiente	2.48%				
Agricultura					2.10%
Religión					1.96%
Turismo					1.96%
Economía					1.91%
Organizaciones de la sociedad civil/ONG					1.91%
Diplomacia/relaciones internacionales					1.86%
Entretención					1.62%
Petroquímica					1.43%
Periodismo/medios de comunicación					1.24%
Cómics					0.76%
Organizaciones intergubernamentales					0.76%
Defensa e inteligencia (sector militar/seguridad nacional)					0.57%
Deportes					0.53%
Otro					0.10%

Poznámka. Z „Figura 37 Temas de traducción“ od Fundación Italia Morayta et al., 2017, *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*, s. 50.

Příloha 8 – Témata tlumočnických zakázek

Educación	10.04%
Medicina (incluso en hospitales, atención proveedor-paciente)	9.35%
Derecho (incluso impartición de justicia, asistencia en ministerios públicos, asesoría legal)	8.79%
Gobierno (a nivel federal, estatal o local)	7.91%
Derechos humanos	6.91%
Arte y cultura	6.59%
Comercio/negocios	6.47%
Ciencias sociales	4.33%
Ciencias aplicadas/temas técnicos (ej. Ingenierías)	4.27%
Religión	3.26%
Agricultura	3.01%
Medioambiente	3.01%
Organizaciones de la sociedad civil/ONG	2.89%
Tecnologías de información y <i>software</i>	2.82%
Diplomacia/relaciones internacionales	2.57%
Defensa e inteligencia (sector militar/seguridad nacional)	2.51%
Finanzas	2.45%
Ciencias puras (ej. Biología, Física, Química)	1.88%
Economía	1.76%
Petroquímica	1.76%
Publicidad/ <i>marketing</i>	1.69%
Turismo	1.44%
Entretenimiento	1.26%
Organizaciones intergubernamentales	0.88%
Periodismo/medios de comunicación	0.88%
Deportes	0.82%
Otro	0.44%

Poznámka. Z „Figura 59 Temas de interpretación“ od Fundación Italia Morayta et al., 2017, Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017, s. 71.

Příloha 9 – Důvody, proč tlumočníci a překladatelé nabízejí své služby pro bono

Důvody, proč tlumočníci nabízejí své služby pro bono

Para contribuir con una causa social	37.40%
Por motivos de desarrollo profesional	19.16%
Porque mi comunidad lo necesita	18.44%
Porque mi institución educativa, profesional y/o comunitaria lo exige	10.66%
Nunca he realizado trabajo voluntario	8.91%
Por mis convicciones religiosas	3.07%
Otro	1.95%
Por mi afiliación política	0.41%
Total	100%

Poznámka. Z „Figura 16 Motivos por los que los intérpretes no cobran“ od Fundación Italia Morayta et al., 2017, Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017, s. 33.

Důvody, proč překladatelé nabízejí své služby pro bono

Para contribuir con una causa social	36.93%
Porque mi comunidad lo necesita	25.20%
Por motivos de desarrollo profesional	15.50%
Porque mi institución educativa, profesional y/o comunitaria lo exige	10.38%
Nunca he realizado trabajo voluntario	6.33%
Por mis convicciones religiosas	4.18%
Otro	0.94%
Por mi afiliación política	0.54%
Total	100%

Poznámka. Z „Figura 17 Motivos por los que los traductores no cobran“ od Fundación Italia Morayta et al., 2017, Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017, s. 33.

Příloha 10 – Factores negativně ovlivňující příjmy tlumočnicků

Falta de conciencia sobre la necesidad de servicios de interpretación	17.63%
Competencia de intérpretes que cobran tarifas más bajas	12.45%
Falta de respeto hacia la profesión	11.15%
Falta de normatividad legal acerca de servicios de interpretación	10.89%
Agencias que actúan como intermediarios	9.25%
Falta de certificación profesional	7.17%
Discriminación lingüística	6.91%
Cambios en la forma de cotizar servicios de interpretación	6.40%
No percibo un impacto negativo sobre mi capacidad para obtener ingresos	5.27%
Falta de programas de formación	3.80%
Falta de demanda de mis combinaciones lingüísticas	3.72%
Avances en la tecnología, tales como interpretación telefónica o en video	2.94%
Otro	2.42%
Total	100%

Z „Figura 29 Factores impacto negativo sobre el ingreso de los intérpretes“ od Fundación Italia Morayta et al., 2017, *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*, s. 43.

Příloha 11 – Faktory negativně ovlivňující příjmy překladatelů

Competencia de traductores que cobran tarifas más bajas	17.94%
Falta de conciencia sobre la necesidad de servicios de traducción	14.62%
Falta de respeto hacia la profesión	13.03%
Agencias que actúan como intermediarios	10.72%
Falta de normatividad legal acerca de servicios de traducción	9.24%
Falta de certificación profesional	7.46%
Cambios en la forma de cotizar servicios de traducción	6.04%
Discriminación lingüística	4.62%
No percibo un impacto negativo sobre mi capacidad para obtener ingresos	4.14%
Avances en la tecnología	3.79%
Falta de programas de formación	3.26%
Otro	2.78%
Falta de demanda de mis combinaciones lingüísticas	2.37%
Total	100%

Z „Figura 28 Factores impacto negativo sobre el ingreso de los traductores“ od Fundación Italia Morayta et al., 2017, *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*, s. 42–43.

Příloha 12 – Příklady chyb a autokorekce (úplná tabulka)

<i>První pokus</i>	<i>Autokorekce</i>	<i>Typ chyby</i>
El sector de energía claramente es un área en que México tiene mucho qu ofre quer...	ofrecer	Výslovnost
Este es el punto de partida cuando empieza a ser negocio, es la diversifi... que tenemos entre cada país	la diferencia	substituce podobně znějícího slova zaměnitelné v kontextu
Tenemos nuestro departamento de comunicación, éstos... trabajan en conjunto	ellos	stylistická preference
Y la renovación de un tren de compresoras para Giant Refining en Gallup, New México...	Nuevo México	název firmy a města v angličtině způsobil ponechání názvu státu v angličtině
Y después voy a agregar el movimiento, la velocidad circumferencial...	circunferencial	ponechání "mf" z angličtiny
El prof... , el presidente... y bueno, fue presidente y rector de la Universidad de Pa... de Patrix en Grecia y en la actualidad está en, en , en el departamento de diseño de turbinas	prof... presidente presidente... bueno, fue presidente Pa..., Patrix en, en, en	výměna tlumočnicka u mikrofonu, nervozita, nepozornost, ještě nenašel rytmus
Que consiste de 25,000...	bueno, son turbinas de vapor	držení se anglické syntaxe (chtěl tlumočit jako "25 000 turbín"), oprava na španělský slovosled
También tenemos otros soft...	capacidades de software	lepší vyjádření ve španělštině
Además de esto, tenemos el hecho de que éste...	al tener que	<i>éste</i> je vycpávkové slovo,
No dice, vamos a hablar de esto, ¿quiere ahorrar de dinero?	¿quiere ahorrar dinero?	nepotřebné zopakování předložky "de" ze spojení <i>hablar de esto</i>

Z „Table 2 Samples of Self-corrections from English into Spanish and Type of Error“ od Weller Ford, 1993, Simultaneous interpretation and the self-monitoring, self-correcting device, *Memoria de la 34a. Conferencia Anual de la ATA, Philadelphia*, s. 229–230.

Příloha 13 – Výsledky dotazníku – očekávání publika (Wellerová Fordová & Yáñezová)

Otázky	Odpovědi					Počet respondentů
	jednou	dvakrát	3 - 5x	6 - 8x	8 a více	
1. Kolikrát jste se setkali se simultánním tlumočením?	19 14%	10 7%	51 38%	10 7%	45 33%	135
2. a) Všimli jste si tlumočnicků?	ano 91 84%	ne 17 16%				108
b) Pokud ano, byla jejich přítomnost přínosná?	velmi 74 66%	ne měla vliv 37 33%	ne 1 1%			112
3. Je vzhled tlumočnicka důležitý?	velmi 70 64%	více méně 27 25%	spíše ne/ne 13 11%			110
4. a) Myslíte si, že je nutné mít na vícejazyčné konferenci tlumočnický?	ano 132 98%	více méně 1 1%	ne 2 1%			135
b) Simultánní tlumočení na této konferenci porozumění...	ulehčilo 132 99%	ne změnilo 1 1%	bránilo 0			133
5. a) Měli tlumočníci na této konferenci příjemné hlasy?	ano 117 94%	nevšiml/a jsem si 7 5%	ne 1 1%			125
b) Myslíte si, že je hlas tlumočnicka obecně důležitý?	jednoznačně ano 71 52%	ano 52 38%	více méně 9 7%	spíše ne 2 1%	ne 2 1%	136
6. a) Bylo tlumočení do španělštiny plynulé?	ano 141 96%	nevšiml/a jsem si 4 3%	ne 2 1%			147
b) Myslíte si, že je plynulost tlumočení s přirozeným tempem španělštiny obecně důležitá?	velmi 141 96%	více méně 6 3%	málo/ne 1 1%			148
7. a) Všimli jste si, jestli tlumočníci na této konferenci dokončovali své věty?	ano 122 90%	nevšiml/a jsem si 9 7%	ne 4 2%			135
b) Myslíte si, že je obecně důležité, aby tlumočníci dokončovali své věty?	ano 121 90%	více méně 12 9%	ne 2 1%			135
8. a) Používali tlumočníci na této konferenci gramaticky správnou španělštinu?	ano 109 81%	více méně 20 15%	nevšiml/a jsem si 6 4%	ne 0		135
b) Myslíte si, že je obecně důležité, aby tlumočníci používali gramaticky správnou španělštinu?	ano 118 89%	ne 15 11%				133
9. a) Využívali tlumočníci na této konferenci správnou odbornou terminologii?	ano 76 70%	více méně 28 26%	nevšiml/a jsem si 5 4%	ne 0		109
b) Myslíte si, že je obecně důležité, aby tlumočníci využívali správnou odbornou terminologii?	ano 122 98%	ne 2 2%				124
10. a) Pokud tlumočníky vidíte, rozptyluje vás jejich řeč těla (pohyby rukou, gesta, ...)?	ano 25 23%	ne 83 77%				108
b) Obohacuje jakkoli tato řeč těla komunikaci?	ano 40 30%	více méně, nemělo vliv 55 41%	ne 20 *15%	(vynechaná otázka) 18 14%		133

Poznámka. Pod každou odpovědí se nachází nejprve přesný počet jednotlivých reakcí participantů, který je o řádek níže převeden na procenta. * Typografická chyba (1 %) opravena na 15 %.

Z „The audience's views on simultaneous conference interpreters' performance in Mexico“ od Weller Ford & Yáñez, 1997, *Proceedings of the 38th Annual Conference of the ATA*, s. 73–76.

Příloha 14 – Výsledky dotazníku – kritéria (Kurzová)

TABLE 2

User Expectations (in%)

Criterion	AICC Group		CACL Group		Delegates	
	high	impt.	high	impt.	high	impt.
1-native accent	23	47	50	17	11	23
2-pleasant voice	28	50	50	50	17	38
3-fluency of delivery	49	49	100	-	28	45
4-logical cohesion of utterance	83	15	100	-	72	21
5-sense consistency with original message	96	4	83	17	81	6
6-completeness of interpretation	47	49	17	83	36	34
7-correct grammatical usage	47	49	67	33	11	32
8-use of correct terminology	49	51	83	17	45	51

Z „Conference Interpreting: User Expectations“ od Kurz, 1989, *Coming of Age. Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators Association*, s. 143-148.

Příloha 15 – Internetové letáčky ke kurzům Projektu *Cenzontle*



Curso en línea
Basic Concepts and Intermediate Level of Terminology for Trade Negotiations in the Americas



Fecha: 21 de agosto de 2021
Horario: 13:00 a 15:00 horas CST
Modalidad: virtual

Informes:
gweller@proyectocenzontle.com
y gemavaniki@yahoo.com

Georganne Weller Ford. (2021b, 8. srpna). *El 21 de agosto 2021 impartiré este curso. el contenido será: En qué consisten las negociaciones y acuerdos comerciales, los acuerdos comerciales como fuente de trabajo para intérpretes y traductores y elaboración de glosarios inglés-español especializados en grupos de negociación.*

This [Image attached] [Status update]. Facebook.

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=974590710051995&set=ecnf.100025032256611>



Curso en línea

Introducción a la traducción jurídica

Imparten: María Fernanda Arámbula y
Mariana de la Vega

Fecha: miércoles 1, 8, 22 y 29 de septiembre

Horario: 13:00 a 15:00 horas CST

Idioma: inglés-español

Modalidad: virtual

Informes: info@proyectocenzontle.com

Georganne Weller Ford. (2021c, 28. srpen). *Amigos y colegas, tengo el gusto de invitarlos al excelente curso introducción a la traducción jurídica que impartirán las maestras María Fernanda Arámbula y Mariana de la Vega.* This [Image attached] [Status update]. Facebook. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=987597572084642&set=ecnf.100025032256611>



ONLINE COURSE

Old Terms, New Meanings in Light of COVID-19

Facilitator:
Georganne Weller

Date:
Saturday August 1, 2020

Time:
1:00 pm - 3:00 pm (Mexico City
and U.S. Central Time)

English / Spanish

**PROYECTO
CENZONTLE**
Especialización para Intérpretes
y Traductores

Georganne Weller Ford. (2020, 11. července). *Tengo el gusto de invitarles al curso que voy a impartir. Please join us for an interesting session. This* [Image attached] [Status update]. Facebook.

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=712190236292045&set=ecnf.100025032256611>



CURSO

Terminología de Conferencias y Procedimiento Parlamentario



**IMPARTE
DRA. GEORGANNE WELLER FORD**

Quien impartirá el curso en español para que los colegas de cualquier combinación lingüística puedan participar.

16 JULIO

12 A 14 HRS CDMX/CDT
MODALIDAD **VIRTUAL**

Dirigido a intérpretes y traductores de conferencias, alumnos avanzados de las carreras de interpretación y traducción.

INVERSIÓN: \$1,000 pesos mexicanos ó \$50 dólares US

Descuentos para miembros de asociaciones profesionales y alumnos de carreras de interpretación y/o traducción y colegas cuyo nombre de pila sean Carmen, María del Carmen y similares.

Para mayores informes consulta en gweller@proyectocenzontle.com o gemavaniki@yahoo.com



Georganne Weller Ford. (2022b, 2. července). *¡Te invito a mi siguiente curso! This* [Image attached] [Status update]. Facebook.

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=1182839199227144&set=ecnf.100025032256611>

Learning to read or reading to learn: the case of sight interpretation



Imparte: Dra. Georganne Weller

Fecha: Sábado 22 de enero de 2022

Horario: 12:00-14:00 CDMX

Lenguas de instrucción y participación: inglés y español

Costo: M.N.\$1200 ó U.S. \$60

Para más información:
g.weller@proyecto.cenzontle o
gemavaniki@yahoo.com



Georganne Weller Ford. (2022a, 4. leden). *Hola colegas, tengo el agrado de invitarles al curso Learning to read or reading to learn: the case of sight interpretation. This* [Image attached] [Status update]. Facebook.
<https://www.facebook.com/photo/?fbid=1068745437303188&set=ecnf.100025032256611>

TALLER BÁSICO DE SUBTITULAJE

de videos educativos y corporativos

Para usuarios de Windows o Mac

Modalidad: Virtual

3 sesiones de 2 horas c/u

Fechas: Miércoles
16 · 23 · 30 de agosto

Horario:
18:30 a 20:30 hrs. (GMT-6)

Imparte:
Ma. Angélica Ramírez



Informes

hola@angelicaramirez.com.mx

CURSO PARA INTERPRETES Y TRADUCTORES DE MERCADOTECNIA & PUBLICIDAD 2018

Fecha 14 de abril de 2018

Imparte - I.T. NANCY GÓMEZ SOTO y I.T. MARTÍN TAPIA ZUCKERMAN

Modalidad Presencial

Horario: 10:00 am - 3:00 pm

MÁS INFORMACIÓN EN www.georganneweller.com

Georganne Weller Ford

México

Brazil

Abba

Plant

BIMBO

Category	Value 1	Value 2	Value 3	Value 4	Value 5	Value 6
1	4.5	3.5	2.5	1.5	0.5	0
2	3.5	2.5	1.5	0.5	0	0
3	2.5	1.5	0.5	0	0	0
4	1.5	0.5	0	0	0	0
5	0.5	0	0	0	0	0
6	0	0	0	0	0	0

Georganne Weller Ford. (2018, 7. dubna). *This* [Image attached] [Status update]. Facebook.

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=132669594244115&set=ecnf.100025032256611>

TERPTULIA DE ACCIÓN DE GRACIAS

Sin pavor al éxito

¡Ven a cocinar un rato divertido para cerrar el año entre colegas!

Jugaremos, brindaremos y agradeceremos todo lo que 2023 nos aportó en el plano profesional.

CUÁNDO

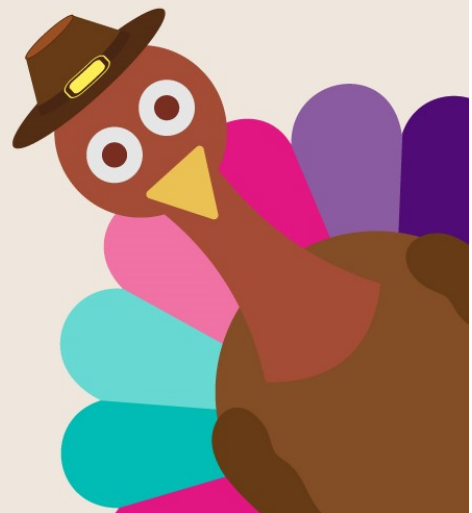
Jueves 30 de noviembre de 2023 de 19:30 a 21:00 (hora CDMX)

DÓNDE

Vía Zoom (encuentra el enlace en la descripción)

INVITAN

Angélica Ramírez
Darinka Mangino
Georganne Weller
María Fernanda Arámbula



Georganne Weller Ford. (2023b, 23. listopadu). *¡Acompáñanos en la tertulia de acción de gracias!* This [Image attached] [Status update]. Facebook.

<https://www.facebook.com/photo/?fbid=1495186181325776&set=ecnf.100025032256611>